

# 日语专业选课指导分册

制定：赵翻

审核：张洁

批准：王宇红

## 一、专业编号、名称

050207 日语

## 二、培养目标：

本专业旨在培养具有日语听、说、读、写、译等扎实的基本功和专业能力、掌握相关科技与贸易专业知识、实践能力强、具有创新精神的高素质、多元化日语专业人才，期待毕业生五年左右达到以下目标：

①具有可持续发展的价值观和社会责任感，坚守职业规范；

②具有坚实的日语语言基础，掌握听、说、读、写、译等基本语言技能，具备熟练的科贸日语口、笔译能力以及日语语言学、日本文学、国际贸易等专业理论知识，能进入经贸、旅游、教育、文化、新闻出版及科研院所等部门从事翻译、谈判、管理、教学及研究工作的专业能力；

③具有良好的团队交流和一定的领导能力；

④具有终身学习的追求和能力，具有国际视野，持续适应不断变化的自然环境和社会环境；

⑤具有健强体魄和稳定心理素质、能够负担未来几十年的社会重任。

## 三、毕业要求：

毕业生应获得以下几方面的知识和能力：

1. 按照“祖国、荣誉、责任”校训的要求，学生应当成为具备强烈的爱国心，德、智、体、美、劳全面发展、人格健全的大学生；

2. 熟练掌握日语语言基础知识，具备扎实的“听、说、读、写、译”能力，达到日语国际能力测试 N1 或日语专业八级水平；

3. 具有广泛的科技知识和系统的国际贸易理论知识，能够独立从事科贸日语口、笔译工作；

4. 了解我国国情，熟悉日本社会文化知识，具备良好的跨文化交际能力；

5. 具有第二外语（英语）的一定实际应用能力；

6. 具备独立获取与运用知识、独立分析与解决问题和一定的创新能力，掌握文献检索、资料查询的基本方法，具有初步的科研能力及实际工作能力，并掌握办公自动化。

## 四、主干学科和主要课程：

主干学科：日语语言文学

主要课程：基础日语、高级日语、日语听力、日语会话、高级日语视听说、日语阅读、日语写作、中日笔译理论与实践、中日口译理论与实践、科技

日语翻译、科技日语文献阅读、科技日语口笔译工作坊、商务日语、英语等。

### 五、专业方向、学制与学位：

专业方向：日语（科贸方向）

学制：4 年

学位：文学学士学位

### 六、毕业学分要求：

本专业学生毕业最低学分要求为：194 分，其中包括：必修课 164 学分；院级选修课 18 个学分；校级选修课应从校管选修课平台至少选够 12 个学分，其中学分类别要求按《校级选修课的有关规定》执行。

必修课中有 14 个学分为不计费学分，不收学费，但必须完成。包括思政课 6 个课外学分，大学生心理健康教育课外实践 1.5 学分，创新学分 2 学分，入学教育、社会实践、公益劳动、毕业鉴定 4 门课共 4.5 学分。

### 七、毕业要求对培养目标的支撑：

	培养目标①	培养目标②	培养目标③	培养目标④	培养目标⑤
毕业要求 1	√				√
毕业要求 2		√			
毕业要求 3		√	√		
毕业要求 4			√	√	
毕业要求 5					√
毕业要求 6			√		√

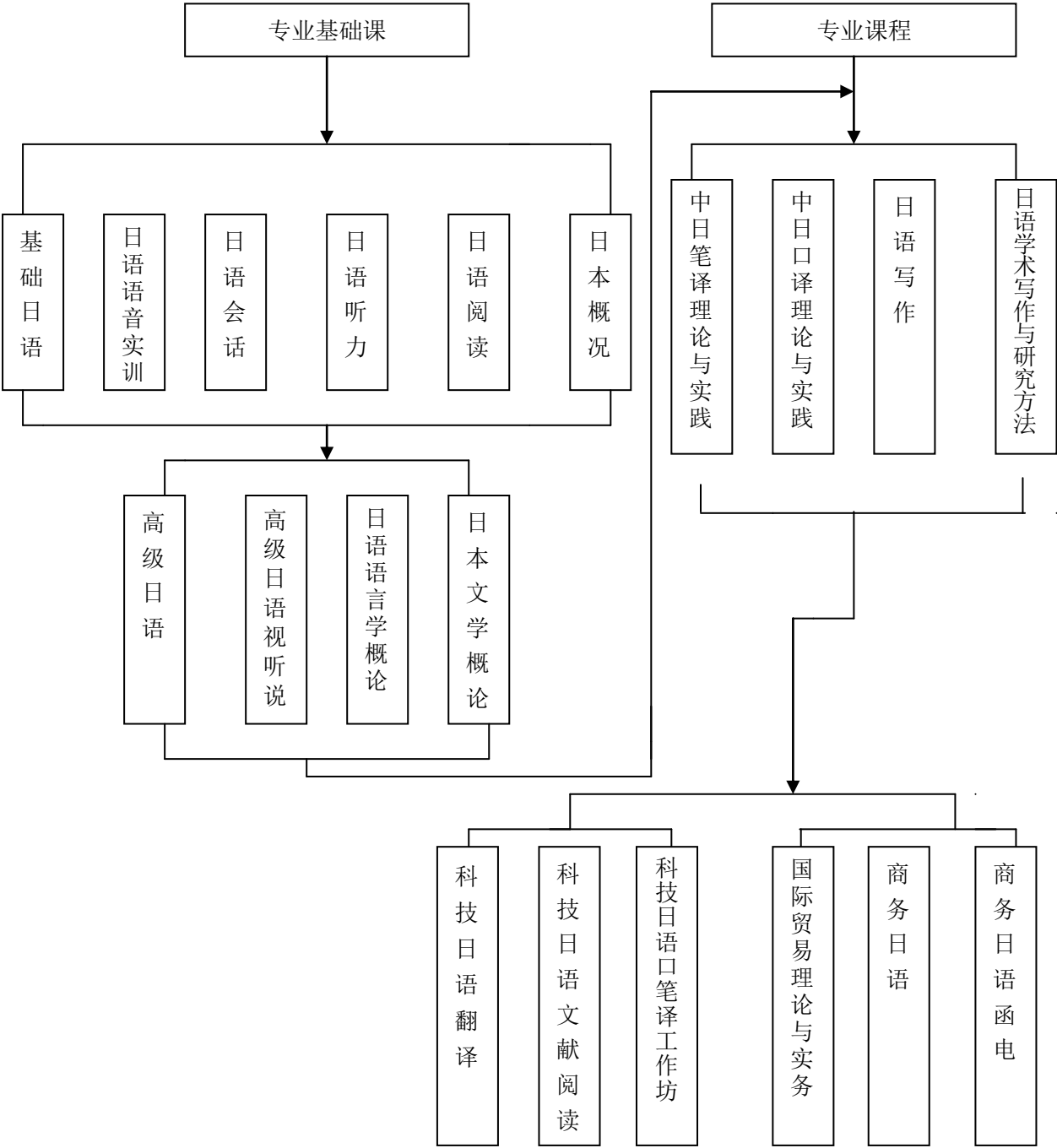
## 八、课程体系对毕业要求的支撑

	毕业要求 1	毕业要求 2	毕业要求 3	毕业要求 4	毕业要求 5	毕业要求 6
思想道德修养与法律基础	√					
中国近现代史纲要	√					
马克思主义基本原理	√					
毛泽东思想和中国特色社会主义理论体系概论	√					
军训	√					
体育	√					
英语					√	
社会实践						√
创新学分						√
基础日语		√				
日语会话		√				
日语听力		√				
日语阅读		√				
日语语法		√				
日语写作		√				

	毕业要求 1	毕业要求 2	毕业要求 3	毕业要求 4	毕业要求 5	毕业要求 6
高级日语		√				
日语语言学概论		√				
高级日语视听说		√				
中日笔译理论与实践		√				
中日口译理论与实践		√				
科技日语翻译			√			
科技日语阅读			√			
科技日语口笔译工作坊			√			
商务日语			√			
日本概况				√		
跨文化交际				√		
日本文学概论				√		
日语演讲与辩论				√		
大学计算机基础 B						√
中国传统文化				√		
计算机信息检索						√
毕业论文						√

	毕业要求 1	毕业要求 2	毕业要求 3	毕业要求 4	毕业要求 5	毕业要求 6
图书馆资源利用						√
大学生心理健康	√					
大学生心理健康教育课外实践	√					

九、课程设置流程图



# 十、指导性选课方案

课程分类	课程代码	课程名称	学分	学 时 数					学分分配(学期、学分)							
				共计	讲课	上机	实验	实践周数	一	二	三	四	五	六	七	八
公共基础课	11100250	思想道德修养与法律基础	2	48	48				2							
	07100310	中国近现代史纲要	1	32	32				1							
	07100430	马克思主义基本原理	2	48	48					2						
	07100850	毛泽东思想和中国特色社会主义理论体系概论	3	72	72						3					
	11100350	军训	0.5					2.5周	0.5							
	11100030	军事理论	0.5	16	16					0.5						
	10100010	体育(1)	1	30	30				1							
	10100020	体育(2)	1	30	30					1						
	10100030	体育(3)	1	30	30						1					
	10100040	体育(4)	1	30	30							1				
	07112880	英语二外 (1)	4	64	64				4							
	07113030	英语二外 (2)	4	64	64					4						
	07113040	英语二外 (3)	4	64	64						4					
	07113050	英语二外 (4)	4	64	64							4				
	11100040	入学教育	0.5					0.5周	0.5							
	11100410	图书馆资源利用		6	4		2									
	11100070	社会实践	2					2周				2				
	11100060	公益劳动	1					1周				1				
	11100080	毕业鉴定	1					1周								1
	11110180	创新学分	2													
	11110190	安全教育		6												
	11110200	形势与政策		32												
	11100031	军事理论课外学时		10												
	11100251	思想道德修养与法律基础课外学时	1	8												
	07100311	中国近现代史纲要课外学时	1	8												
	07100431	马克思主义基本原理课外学时*	1	8												
	07100301	毛泽东思想和中国特色社会主义理论体系概论课外学时	3	32												
	11100390	大学生心理健康	0.5	16	16				0.5							
	11100400	大学生心理健康课外实践	1.5	16												
	公共基础课小计		43.5	734	612			7周	9.5	7.5	8	8	0	0	0	1
专业基础	07112890	基础日语 (1)	8	128	128				8							
	07113070	基础日语 (2)	8	128	128					8						
	07113080	基础日语 (3)	8	128	128						8					
	07113090	基础日语 (4)	8	128	128							8				
	07112900	日语语音实训	2	32	32				2							
	07113110	日语会话 (1)	2	32	32					2						

课程分类	课程代码	课程名称	学分	学 时 数					学分分配(学期、学分)								
				共计	讲课	上机	实验	实践周数	一	二	三	四	五	六	七	八	
课	07113120	日语会话（2）	2	32	32							2					
	07113130	日语会话（3）	2	32	32								2				
	07112910	日语听力（1）	3	48	48				3								
	07113150	日语听力（2）	3	48	48					3							
专业基础课	07113160	日语听力（3）	2	32	32							2					
	07113170	日语听力（4）	2	32	32								2				
	07113180	日语阅读（1）	2	32	32							2					
	07113190	日语阅读（2）	2	32	32								2				
	专业基础课小计		54	864	864				13	13	14	14					
专业课	07113200	高级日语（1）	6	96	96									6			
	07113210	高级日语（2）	6	96	96										6		
	07113220	日语语言学概论	2	32	32											2	
	07113230	高级日语视听说（1）	2	32	32									2			
	07113240	高级日语视听说（2）	2	32	32										2		
	07113250	日语写作（1）	2	32	32									2			
	07113260	日语写作（2）	2	32	32										2		
	07113270	日语学术写作与研究方法	1.5	24	24											1.5	
	07113280	中日笔译理论与实践	2	32	32									2			
	07113290	中日口译理论与实践	2	32	32										2		
	07113300	科技日语翻译（1）	2	32	32										2		
	07113310	科技日语翻译（2）	2	32	32											2	
	07113320	科技日语文献阅读（1）	2	32	32										2		
	07113330	科技日语文献阅读（2）	2	32	32											2	
	07113340	科技日语口笔译工作坊	2	32	32											2	
	07113350	商务日语（1）	2	32	32									2			
	07113360	商务日语（2）	2	32	32										2		
	07113370	毕业实习	8						8周							8	
	07113380	毕业论文	17						17周								17
	07113390	教学实践（1）							2周		2						
	07113020	教学实践（2）							2周			2					
	07113060	教学实践（3）							2周				2				
	07113100	教学实践（4）							2周					2			
	07113140	教学实践（5）							2周						2		
	专业课小计		66.5	664	664				33周	0	0	0	0	14	18	17.5	17
	选修课程																
	院级选	07190890	日本概况▲	2	32	32							2				
07190900		跨文化交际▲	2	32	32								2				
07190910		日本文学概论▲	2	32	32										2		
07190920		日语演讲与辩论▲	2	32	32									2			
07190930		日本报刊阅读	2	32	32									2			



课程分类	课程代码	课程名称	学分	学 时 数					学分分配(学期、学分)								
				共计	讲课	上机	实验	实践周数	一	二	三	四	五	六	七	八	
修课	07190940	日语语法	2	32	32									2			
	07190950	商务日语函电	2	32	32										2		
	07190070	市场营销	2	32	32						2						
	07190970	旅游日语	2	32	32										2		
院级选修课	07190990	国际金融	2.5	40	40								2.5				
	07190120	世贸组织法律制度	2	32	32							2					
	07190980	英美国家概况	2	32	32								2				
	05190810	国际贸易理论与实务	2.5	40	40											2.5	
	07190440	汉语修辞与写作	2.5	40	40					2.5							
	12110055	工程训练E▲	1						1周		1						
	院级选修课小计		30.5	472	472				1周	2.5	3	4	6.5	6	6	2.5	
	注：院级选修课应至少选够18个学分。以上所列课程中标▲的为本专业指定必选的院级选修课。选修本学院其他专业的专业课及专业基础课，也可作为自己院级选修课的学分。																
校级选修课	09100290	大学计算机基础	2.5	40	20	20				2.5							
	07100130	中国传统文化	2	32	32												
	11100110	计算机信息检索	1.5	24	16	8											
	注：校级选修课应从校管选修课平台至少选够12个学分，其中学分类别要求按《校级选修课的有关规定》执行。以上所列课程为本专业推荐的校级选修课。选修其他学院的课程，也可作为自己校级选修课的学分。																
学时学分统计																	
必修课			164	2262	2140				40周	23.5	20.5	22	22	14	18	17.5	18
院级选修课			18	288						2.5	3	4	6.5	6	6	2.5	
校级选修课			12	192													
总计			194	2742						26	23.5	26	28.5	20	24	20	18

# 十一、教学日历

学 期	教 学 进 行 周 次																										理 论 教 学	考 试	入 学 教 育	军 训	公 益 劳 动	社 会 实 践	工 程 训 练	教 学 实 践	专 业 见 习	毕 业 实 习	毕 业 论 文	毕 业 鉴 定	假 期
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	□	::	λ	★	◆	◇	Ψ	△	#	×	○		≡
1	—	λ★	★	★																::	≡	≡	≡	≡	≡	≡	15	1	0.5	2.5			1						6
2																	::	△	△	Ψ	≡	≡	≡	≡	≡	≡	16	1						2					6
3																	::	△	△		≡	≡	≡	≡	≡	≡	16	1						2					6
4																	::	◆	◇	◇	≡	≡	≡	≡	≡	≡	16	1			1	2							6
5																	::	△	△		≡	≡	≡	≡	≡	≡	16	1						2					6
6																	::	△	△				≡	≡	≡	≡	16	1						2					4
7												::	×	×	×	×	×	×	×	×	≡	≡	≡	≡	≡	≡	11	1								8			6
8	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○																				17	1	
总 计																										106	7	0.5	2.5	1	2	1	8		8	17	1	40	

注：（1）第 2 学期的工程训练分散在平时进行；（2）第 2 学期 18-19 周的教学实践内容为日语听说实践；（3）第 3 学期 18-19 周的教学实践内容为日语阅读实践；（4）第 4 学期 18-19 周的教学实践为日语写作实践；（5）第 5 学期 18-19 周的教学实践内容为日语笔译实践；（5）第 6 学期 18-19 周的教学实践内容为日语口译实践。

## 校企合作人才培养协议书

甲方：西安理工大学人文与外国语学院

乙方：西安裕日软件有限公司

为加强校企合作，促进资源优势互补，加强人才培养力度，以更好适应市场经济发展的需要，西安理工大学人文与外国语学院（以下简称甲方）与西安裕日软件有限公司（以下简称乙方），本着“优势互补、资源共享、互惠双赢、共同发展”的原则，就建立人才培训、实习基地、实施联合人才培养计划等事宜，达成以下协议：

### 一、甲方权利和义务

1、甲方在人文与外国语学院挂牌设立“西安裕日软件有限公司日语专业校企合作人才培养基地”。

2、做好学生联合培养前的动员工作。

3、与乙方共同制定联合培养计划和学生实习安排。

4、组织学生到乙方进行学习，同时委派专业教师共同参与实习指导工作。

5、参与联合培养的师生，应严格遵守乙方相关规章制度及其他合理要求，保守企业的商业秘密。

6、聘请乙方专业人士或高层管理者在甲方为学生举办技术讲座。

### 二、乙方权利与义务

1、在乙方挂牌设立“西安理工大学日语专业校企合作人才培养基地”。

2、与甲方共同制定联合培养计划和实习安排，为甲方学生联合培养、专业实习等活动提供必要的实习和学习环境。

3、按照联合培养计划，委派专业技术人员对学生进行技术讲座、毕业设计联合指导等工作。

4、学生在乙方实习期间受乙方委托完成工作任务而取得的知识产权，包括未全部完成的半成品、设计草图、草稿、方案等，相关申请权和知识产权归属于乙方。

5、实习期满后，根据联合培养学生学习期间的表现，为甲方学生提供书面鉴定。

6、甲方学生在乙方实习期间，乙方应保证按照实习生的要求安排实习工作，不得违反法律、法规强迫学生或变相强迫学生超范围、超强度工作。

7、乙方为甲方学生提供必要的、安全的实习工作条件。

### 三、双方

1、合作期限为叁年，自 年 月 日起至 年 月 日止。合作期满，根据双方合作意愿和实际情况，续订合作协议。

2、本协议未尽事宜，经双方协商一致，可签订补充协议。

3、本协议一式四份，双方各执两份。本协议自双方签字、盖章之日起生效。

4、本协议在履行过程中，若发生争议，由双方协商解决。协商或调解不成，双方均可依法提起诉讼。

甲方：西安理工大学人文与外国语学院

委托代理人：

2017年12月6日

乙方：西安裕日软件有限公司

法人代表或委托代理人：

2017年12月6日



## 合作协议书

甲方：西安理工大学人文与外国语学院

地址：西安市雁塔区雁翔路 58 号西安理工大学曲江校区

联系电话：029-62660266

乙方：恩梯梯数据（中国）信息技术有限公司西安分公司

地址：西安市高新区锦业一路 34 号国家服务外包示范基地二区 1T 孵化器 11401

联系电话：029-65681666

为加强校企合作，促进优势资源互补，保证人才培养质量，以更好的服务于市场经济的需要，甲乙双方本着“优势互补、互相协作、互惠互利、共同发展”的原则，经协商，就合作共建校外实习实践基地事宜达成如下协议：

### 一、甲方的权利与义务

1、甲方依据教学计划和实习大纲，每年选派一定数量的学生到乙方实习，具体实习人数、实习时间和实习工作安排由甲乙双方协商决定。

2、实习期间，甲方学生必须遵守有关法律法规和乙方的规章制度及其他合理要求，保守企业的商业秘密。

3、委派专业教师共同参与实习指导工作。

4、可聘请乙方业内专业人士或高层管理者为甲方的客座教授或兼职教师，为学生举办讲座。

5、甲方优先满足乙方对毕业生的需求。

### 二、乙方的权利和义务

1、为甲方派送的学生提供必要的工作和学习环境，协助甲方完成学生实习实践任务。

2、根据甲方的实习计划，将实习生安排到合适的岗位上进行实习锻炼，并委派专业人员对学生实习实践指导。

3、学生在乙方实习期间或者主要利用乙方物质条件所完成的乙方委托的工作任务而取得的知识产权，包括未全部完成的半成品、设计草图、草稿、方案或构想，相关申请权和财产权归属乙方所有。

4、甲方学生在乙方实习期间，乙方应严格按照实习计划和要求安排工作，不得违反相关法律法规强迫学生或变相强迫学生超范围、超强度工作。

5、实习期满后，乙方根据甲方学生在实习期间的表现，为甲方学生提供书面鉴定。

### 三、双方

1、合作期限为四年，自 年 月 日起至 年 月 日止。合作期满，根据双方合作意愿和实际情况，续订合作协议。



- 2、本协议未尽事宜，经双方协商一致，可签订补充协议。
- 3、本协议一式四份，双方各执两份。本协议自双方签字、盖章之日起生效。
- 4、本协议在履行过程中，若发生争议，由双方协商解决。协商或调解不成，双方均可依法提起诉讼。

甲方：西安理工大学人文与外国语学院



委托代理人：\_\_\_\_\_

2018年12月17日

乙方：恩梯梯数据（中国）信息技术  
有限公司西安分公司



法人代表或委托代理人：\_\_\_\_\_

2018年12月17日



# 产学合作交流协议书

## 産学提携に関する協定書

中国 西安理工大学

日本 株式会社ロイヤル



# 产学合作交流协议书

## 産学提携に関する協定書

中国 西安理工大学（以下称甲方）与日本 株式会社ロイヤル（以下称乙方）为保障以人才培养、国际交流为目的的产学合作活动顺利进行缔结以下协议。

中国 西安理工大学（以下「甲」という）と日本 株式会社ロイヤル（以下「乙」という）は人材育成、国際交流を目的とした産学提携活動を円滑に進めるため、以下の協定を締結する。

### （目的） / （目的）

第1条 作为甲方学生（以下称【学生】）学业的一个环节，通过在日本的社会实践活动，提高学生日语水平，提高日语专业教学的效果。

第1条 甲の学生（以下「学生」という）が学業の一環として日本における職場体験を通して日本語能力を高め、日本語専門教育効果が向上することを目的とする。

第2条 学生通过体验日本企业的职场工作，理解日本的公司组织、企业理念、企业经营和工作等情况，通过学习日本的社会文化，达到有助于学生积累经验，有效选择未来职业的目的。

第2条 日本における職場体験を行い、学生に日本の会社組織、企業理念、企業経営と職務の一端を理解させ、同時に日本の社会文化を勉強して、学生が将来的な職業選択に向けての経験を積むことを目的とする。

### （甲方的指导） / （甲の指導）

第3条 甲方需对学生讲解本协议的事项，同时负责学生日语学习以及职场体验（以下称【社会实践】）顺利进行的必要的指导工作。

第3条 甲は学生に対して本協定に定められる事項を周知させ、学生に日本語教育を実施し、円滑な職業体験が行えるために必要な指導を行う。

第4条 甲方及时提供学生申请日本在留资格所需材料并保证材料的真实。

第4条 甲は乙に学生の日本在留資格取得申請に必要な資料を提供し、当該資料に虚偽が無いことを保証する。



(乙方的义务) / (乙の役割)

第5条 乙方在社会实践期间,为甲方的学生配备指导负责人,对学生进行必要的指导和帮助。该期间,根据日本的国内法律,监督学生的社会实践、生活环境、生活态度。

第5条 乙は学生の職場体験期間中、学生に対して職務指導責任者を配置し、必要な指導と助言を行う。当該期間中、乙は日本国における関連法律に基づいて学生の職場体験、生活環境、生活態度を監督する。

第6条 乙方负责提供学生申请日本在留资格所需材料并保证材料的真实。并替学生办理日本在留资格的申请手续。

第6条 乙は甲に学生の日本在留資格取得申請に必要な資料を提供し、当該資料に虚偽が無いことを保証する。なお学生の日本在留資格取得申請手続きは学生に代わり乙が行うものとする。

(报酬) / (報酬)

第7条 社会实践期间,乙方按照社会实践的内容支付相应金额的报酬,该金额为事前在本协议中以书面形式记载规定的金额。

第7条 職場体験期間中、乙は学生に職場体験の職務内容に応じた金額を報酬として支払うものとし、事前に当該金額を書面にて明示することとする。

(其他) / (その他)

第8条 1、在社会实践期间,学生发生人身和财产损害时,甲乙双方相互协商妥善解决。但是,由于学生违反本协议的行为给乙方或者第三方造成损害,依据法律处理,该损害的最终责任由学生本人负责。

2、学生自费加入日本国内的死亡、伤害、伤病、损害赔偿保险。上述保险必要手续由乙方负责协助学生办理,保证学生获得保险保障。

3、学生负担中国国内旅费以及中国至日本往返国际旅费

4、在学生的社会实践期间,乙方需遵守日本劳动法规。

第8条 1. . 職場体験期間中、学生に人身及び財産の損害が発生した場合は、甲乙相互協力して対処する。但し学生の本協定に反する行為により乙または第三者へ損害を生じさせた場合は、法令に従って処理するものとし、当該損害に係る責任は学生本人が負うものとする。

2. 学生は自費で日本国内の死亡と傷害に対する損害賠償保険に加入

する。なお当該保険加入等に関する必要な手続きは乙の協力を得て学生が行うものとする。

3. 学生は中国国内の移動旅費を含んだ日本の国際空港までの往復国際旅費を負担する。

4. 乙は学生の職場体験に際し、日本の労働法規を遵守する。

#### （社会实践时间） / （職場体験期間）

第9条 学生在乙方职场的社会实践期限在甲方同意的范围之内，由甲乙双方协商决定。

第9条 学生の職場体験期間は甲が認める期間の範囲内とし、甲乙が協議して当該期間を決定する。

#### （社会实践内容） / （職場体験内容）

第10条 甲乙双方协商决定学生的社会实践计划内容以及社会实践岗位分配方案。

第10条 学生の職場体験の内容及び職場体験の配属先は甲乙が協議して決定する。

#### （社会实践期间的情况掌握） / （職場体験期間中の状況把握）

第11条 为社会实践顺利进行，甲乙双方根据学生的社会实践情况，可随时协商予以调整。社会实践结束时，学生向乙方出示社会实践报告得到确认后，提供给甲方。

第11条 乙は職場体験が円滑に行われるように、学生の職場体験状況を把握し、問題がある場合は随時甲乙協議して調整する。また、学生は職場体験終了時にレポートを作成し、乙の確認後、甲に提出する。

#### （严守纪律） / （規律遵守）

第12条 社会实践期间，学生应严格遵守乙方的职务规定，在工作场所以及生活中应严格遵守日本的社会纪律。

第12条 学生は職場体験期間中、乙の職務規定を守り、職場及び生活面において日本国における社会規律を遵守する。

#### （保密义务） / （守秘義務）

第13条 学生在社会实践期间了解到的有关乙方业务方面的信息，在社会实践期间以及社会实践结束后不得向第三方泄露。



第13条 学生は職場体験期間中に知り得た乙の業務に関する情報を職場体験期間中及び終了後も第三者に漏洩しない。

(合作体制) / (協力体制)

第14条 甲乙双方为完成本协议的目的, 就有关业务合作事项设立专门窗口, 及时协调并交换信息。

第14条 甲乙は本目的達成の為、業務連携と協力事項に関する専用窓口を設置し、適時に情報交換や調整を行う。

(其他协议事项) / (その他協議事項)

第15条 有关本协议未规定的事项, 由甲乙双方协商后決定。

第15条 本協定に定めない事項に関しては必要に応じ、甲乙協議の上これを定めるものとする。

(协议期限) / (協定期間)

第16条 本协议自甲乙双方代表签字之日生效, 至学生社会实践期满后终止。

第16条 本協定は甲乙代表者署名した日を発効日として、学生の職場体験終了日までとする。


以上内容确认无误, 本协议中日本各一式两份, 甲乙双方签字盖章后保存中日文本各一份为凭。

以上、本協定は中国語文と日本語文各 2 通を作成し、甲乙それぞれ記名捺印のうえ各 1 通を保管するものとする。

2018 年 9 月 10 日

甲方: 西安理工大学

代表:



乙方: 株式会社ロイヤル

代表: 代表取締役 谷津 剛 志

公印



# 产学合作交流协议书

## 産学提携に関する協定書

中国 西安理工大学

日本 有限会社菅平高原ホテル柄澤

# 产学合作交流协议书

## 産学提携に関する協定書

中国 西安理工大学（以下称甲方）与日本 有限会社菅平高原ホテル柄澤（以下称乙方）为保障以人才培养、国际交流为目的的产学合作活动顺利进行缔结以下协议。

中国 西安理工大学（以下「甲」という）と日本 有限会社菅平高原ホテル柄澤（以下「乙」という）は人材育成、国際交流を目的とした産学提携活動を円滑に進めるため、以下の協定を締結する。

### （目的） / （目的）

第1条 作为甲方学生（以下称【学生】）学业的一个环节，通过在日本的社会实践活动，提高学生日语水平，提高日语专业教学的效果。

第1条 甲の学生（以下「学生」という）が学業の一環として日本における職場体験を通して日本語能力を高め、日本語専門教育効果が向上することを目的とする。

第2条 学生通过体验日本企业的职场工作，理解日本的公司组织、企业理念、企业经营和工作等情况，通过学习日本的社会文化，达到有助于学生积累经验，有效选择未来职业的目的。

第2条 日本における職場体験を行い、学生に日本の会社組織、企業理念、企業経営と職務の一端を理解させ、同時に日本の社会文化を勉強して、学生が将来的な職業選択に向けての経験を積むことを目的とする。

### （甲方的指导） / （甲の指導）

第3条 甲方需对学生讲解本协议的事项，同时负责学生日语学习以及职场体验（以下称【社会实践】）顺利进行的必要的指导工作。

第3条 甲は学生に対して本協定に定められる事項を周知させ、学生に日本語教育を実施し、円滑な職業体験が行えるために必要な指導を行う。

第4条 甲方及时提供学生申请日本在留资格所需材料并保证材料的真实。

第4条 甲は乙に学生の日本在留資格取得申請に必要な資料を提供し、当該資料に虚偽が無いことを保証する。



(乙方的义务) / (乙の役割)

- 第5条 乙方在社会实践期间,为甲方的学生配备指导负责人,对学生进行必要的指导和帮助。该期间,根据日本的国内法律,监督学生的社会实践、生活环境、生活态度。
- 第5条 乙は学生の職場体験期間中、学生に対して職務指導責任者を配置し、必要な指導と助言を行う。当該期間中、乙は日本国における関連法律に基づいて学生の職場体験、生活環境、生活態度を監督する。
- 第6条 乙方负责提供学生申请日本在留资格所需材料并保证材料的真实。并替学生办理日本在留资格的申请手续。
- 第6条 乙は甲に学生の日本在留資格取得申請に必要な資料を提供し、当該資料に虚偽が無いことを保証する。なお学生の日本在留資格取得申請手続きは学生に代わり乙が行うものとする。

(报酬) / (報酬)

- 第7条 社会实践期间,乙方按照社会实践的内容支付相应金额的报酬,该金额为事前在本协议中以书面形式记载规定的金额。
- 第7条 職場体験期間中、乙は学生に職場体験の職務内容に応じた金額を報酬として支払うものとし、事前に当該金額を書面にて明示することとする。

(其他) / (その他)

- 第8条 1、在社会实践期间,学生发生人身和财产损害时,甲乙双方相互协商妥善解决。但是,由于学生违反本协议的行为给乙方或者第三方造成损害,依据法律处理,该损害的最终责任由学生本人负责。
- 2、学生自费加入日本国内的死亡、伤害、伤病、损害赔偿保险。上述保险必要手续由乙方负责协助学生办理,保证学生获得保险保障。
- 3、学生负担中国国内旅费以及中国至日本往返国际旅费
- 4、在学生的社会实践期间,乙方需遵守日本劳动法规。
- 第8条 1、職場体験期間中、学生に人身及び財産の損害が発生した場合は、甲乙相互協力して対処する。但し学生の本協定に反する行為により乙または第三者へ損害を生じさせた場合は、法令に従って処理するものとし、当該損害に係る責任は学生本人が負うものとする。

2. 学生は自費で日本国内の死亡と傷害に対する損害賠償保険に加入する。なお当該保険加入等に関する必要な手続きは乙の協力を得て学生が行うものとする。
3. 学生は中国国内の移動旅費を含んだ日本の国際空港までの往復国際旅費を負担する。
4. 乙は学生の職場体験に際し、日本の労働法規を遵守する。

（社会实践时间） / （職場体験期間）

第9条 学生在乙方职场的社会实践期限在甲方同意的范围之内，由甲乙双方协商决定。

第9条 学生の職場体験期間は甲が認める期間の範囲内とし、甲乙が協議して当該期間を決定する。

（社会实践内容） / （職場体験内容）

第10条 甲乙双方协商决定学生的社会实践计划内容以及社会实践岗位分配方案。

第10条 学生の職場体験の内容及び職場体験の配属先は甲乙が協議して決定する。

（社会实践期间的情况掌握） / （職場体験期間中の状況把握）

第11条 为社会实践顺利进行，甲乙双方根据学生的社会实践情况，可随时协商予以调整。社会实践结束时，学生向乙方出示社会实践报告得到确认后，提供给甲方。

第11条 乙は職場体験が円滑に行われるように、学生の職場体験状況を把握し、問題がある場合は随時甲乙協議して調整する。また、学生は職場体験終了時にレポートを作成し、乙の確認後、甲に提出する。

（严守纪律） / （規律遵守）

第12条 社会实践期间，学生应严格遵守乙方的职务规定，在工作场所以及生活中应严格遵守日本的社会纪律。

第12条 学生は職場体験期間中、乙の職務規定を守り、職場及び生活面において日本国における社会規律を遵守する。

（保密义务） / （守秘義務）

第13条 学生在社会实践期间了解到的有关乙方业务方面的信息，在社会实践期



間以及社会实践结束后不得向第三方泄露。

第13条 学生は職場体験期間中に知り得た乙の業務に関する情報を職場体験期間中及び終了後も第三者に漏洩しない。

(合作体制) / (協力体制)

第14条 甲乙双方为完成本协议的目的,就有关业务合作事项设立专门窗口,及时协调并交换信息。

第14条 甲乙は本目的達成の為、業務連携と協力事項に関する専用窓口を設置し、適時に情報交換や調整を行う。

(其他协议事项) / (その他協議事項)

第15条 有关本协议未规定的事项,由甲乙双方协商后决定。

第15条 本協定に定めない事項に関しては必要に応じ、甲乙協議の上これを定めるものとする。

(协议期限) / (協定期間)

第16条 本协议自甲乙双方代表签字之日生效,至学生社会实践期满后终止。

第16条 本協定は甲乙代表者署名した日を発効日として、学生の職場体験終了日までとする。

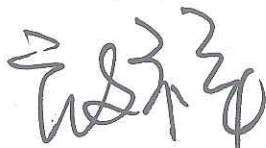
以上内容确认无误,本协议中日本各一式两份,甲乙双方签字盖章后保存中日文本各一份为凭。

以上、本協定は中国語文と日本語文各 2 通を作成し、甲乙それぞれ記名捺印のうえ各 1 通を保管するものとする。

2018 年 9 月 22 日

甲方: 西安理工大学

代表:





乙方: 有限会社菅平高原ホテル柄澤

代表:







# 产学合作交流协议书

## 産学提携に関する協定書

中国 西安理工大学

日本 株式会社伊東園

## 产学合作交流协议书

### 産学提携に関する協定書

中国 西安理工大学（以下称甲方）与日本 株式会社伊東園（以下称乙方）为保障以人才培养、国际交流为目的的产学合作活动顺利进行缔结以下协议。

中国 西安理工大学（以下「甲」という）と日本 株式会社伊東園（以下「乙」という）は人材育成、国際交流を目的とした産学提携活動を円滑に進めるため、以下の協定を締結する。

（目的） / （目的）

第1条 作为甲方学生（以下称【学生】）学业的一个环节，通过在日本的社会实践活动，提高学生日语水平，提高日语专业教学的效果。

第1条 甲の学生（以下「学生」という）が学業の一環として日本における職場体験を通して日本語能力を高め、日本語専門教育効果が向上することを目的とする。

第2条 学生通过体验日本企业的职场工作，理解日本的公司组织、企业理念、企业经营和工作等情况，通过学习日本的社会文化，达到有助于学生积累经验，有效选择未来职业的目的。

第2条 日本における職場体験を行い、学生に日本の会社組織、企業理念、企業経営と職務の一端を理解させ、同時に日本の社会文化を勉強して、学生が将来的な職業選択に向けての経験を積むことを目的とする。

（甲方的指导） / （甲の指導）

第3条 甲方需对学生讲解本协议的事项，同时负责学生日语学习以及职场体验（以下称【社会实践】）顺利进行的必要的指导工作。

第3条 甲は学生に対して本協定に定められる事項を周知させ、学生に日本語教育を実施し、円滑な職業体験が行えるために必要な指導を行う。

第4条 甲方及时提供学生申请日本在留资格所需材料并保证材料的真实。

第4条 甲は乙に学生の日本在留資格取得申請に必要な資料を提供し、当該資料に虚偽が無いことを保証する。

(乙方的义务) / (乙の役割)

第5条 乙方在社会实践期间, 为甲方的学生配备指导负责人, 对学生进行必要的指导和帮助。该期间, 根据日本的国内法律, 监督学生的社会实践、生活环境、生活态度。

第5条 乙は学生の職場体験期間中、学生に対して職務指導責任者を配置し、必要な指導と助言を行う。当該期間中、乙は日本国における関連法律に基づいて学生の職場体験、生活環境、生活態度を監督する。

第6条 乙方负责提供学生申请日本在留资格所需材料并保证材料的真实。并替学生办理日本在留资格的申请手续。

第6条 乙は甲に学生の日本在留資格取得申請に必要な資料を提供し、当該資料に虚偽が無いことを保証する。なお学生の日本在留資格取得申請手続きは学生に代わり乙が行うものとする。

(报酬) / (報酬)

第7条 社会实践期间, 乙方按照社会实践的内容支付相应金额的报酬, 该金额为事前在本协议中以书面形式记载规定的金额。

第7条 職場体験期間中、乙は学生に職場体験の職務内容に応じた金額を報酬として支払うものとし、事前に当該金額を書面にて明示することとする。

(其他) / (その他)

第8条 1、在社会实践期间, 学生发生人身和财产损害时, 甲乙双方相互协商妥善解决。但是, 由于学生违反本协议的行为给乙方或者第三方造成损害, 依据法律处理, 该损害的最终责任由学生本人负责。

2、学生自费加入日本国内的死亡、伤害、伤病、损害赔偿保险。上述保险必要手续由乙方负责协助学生办理, 保证学生获得保险保障。

3、学生负担中国国内旅费以及中国至日本往返国际旅费

4、在学生的社会实践期间, 乙方需遵守日本劳动法规。

第8条 1. . 職場体験期間中、学生に人身及び財産の損害が発生した場合は、甲乙相互協力して対処する。但し学生の本協定に反する行為により乙または第三者へ損害を生じさせた場合は、法令に従って処理するものとし、当該損害に係る責任は学生本人が負うものとする。

2. 学生は自費で日本国内の死亡と傷害に対する損害賠償保険に加入



する。なお当該保険加入等に関する必要な手続きは乙の協力を得て学生が行うものとする。

3. 学生は中国国内の移動旅費を含んだ日本の国際空港までの往復国際旅費を負担する。

4. 乙は学生の職場体験に際し、日本の労働法規を遵守する。

(社会实践时间) / (職場体験期間)

第9条 学生在乙方职场的社会实践期限在甲方同意的范围之内, 由甲乙双方协商决定。

第9条 学生の職場体験期間は甲が認める期間の範囲内とし、甲乙が協議して当該期間を決定する。

(社会实践内容) / (職場体験内容)

第10条 甲乙双方协商决定学生的社会实践计划内容以及社会实践岗位分配方案。

第10条 学生の職場体験の内容及び職場体験の配属先は甲乙が協議して決定する。

(社会实践期间的情况掌握) / (職場体験期間中の状況把握)

第11条 为社会实践顺利进行, 甲乙双方根据学生的社会实践情况, 可随时协商予以调整。社会实践结束时, 学生向乙方出示社会实践报告得到确认后, 提供给甲方。

第11条 乙は職場体験が円滑に行われるように、学生の職場体験状況を把握し、問題がある場合は随時甲乙協議して調整する。また、学生は職場体験終了時にレポートを作成し、乙の確認後、甲に提出する。

(严守纪律) / (規律遵守)

第12条 社会实践期间, 学生应严格遵守乙方的职务规定, 在工作场所以及生活中应严格遵守日本的社会纪律。

第12条 学生は職場体験期間中、乙の職務規定を守り、職場及び生活面において日本国における社会規律を遵守する。

(保密义务) / (守秘義務)

第13条 学生在社会实践期间了解到的有关乙方业务方面的信息, 在社会实践期间以及社会实践结束后不得向第三方泄露。

第13条 学生は職場体験期間中に知り得た乙の業務に関する情報を職場体験期間中及び終了後も第三者に漏洩しない。

(合作体制) / (協力体制)

第14条 甲乙双方为完成本协议的目的, 就有关业务合作事项设立专门窗口, 及时协调并交换信息。

第14条 甲乙は本目的達成の為、業務連携と協力事項に関する専用窓口を設置し、適時に情報交換や調整を行う。

(其他协议事项) / (その他協議事項)

第15条 有关本协议未规定的事项, 由甲乙双方协商后决定。

第15条 本協定に定めない事項に関しては必要に応じ、甲乙協議の上これを定めるものとする。

(协议期限) / (協定期間)

第16条 本协议自甲乙双方代表签字之日生效, 至学生社会实践期满后终止。

第16条 本協定は甲乙代表者署名した日を発効日として、学生の職場体験終了日までとする。

以上内容确认无误, 本协议中日本各一式两份, 甲乙双方签字盖章后保存中日文本各一份为凭。

以上、本協定は中国語文と日本語文各 2 通を作成し、甲乙それぞれ記名捺印のうえ各 1 通を保管するものとする。

2018 年 9 月 26 日

甲方: 西安理工大学

代表:



乙方: 株式会社伊東園

代表: 代表取締役 渡 辺 順 一 公印



# 产学合作交流协议书

## 産学提携に関する協定書

中国 西安理工大学

日本 カラカミ観光株式会社



## 产学合作交流协议书

### 産学提携に関する協定書

中国 西安理工大学（以下称甲方）与日本 カラカミ観光株式会社（以下称乙方）为保障以人才培养、国际交流为目的的产学合作活动顺利进行缔结以下协议。

中国 西安理工大学（以下「甲」という）と日本 カラカミ観光株式会社（以下「乙」という）は人材育成、国際交流を目的とした産学提携活動を円滑に進めるため、以下の協定を締結する。

#### （目的） / （目的）

第1条 作为甲方学生（以下称【学生】）学业的一个环节，通过在日本的社会实践活动，提高学生日语水平，提高日语专业教学的效果。

第1条 甲の学生（以下「学生」という）が学業の一環として日本における職場体験を通して日本語能力を高め、日本語専門教育効果が向上することを目的とする。

第2条 学生通过体验日本企业的职场工作，理解日本的公司组织、企业理念、企业经营和工作等情况，通过学习日本的社会文化，达到有助于学生积累经验，有效选择未来职业的目的。

第2条 日本における職場体験を行い、学生に日本の会社組織、企業理念、企業経営と職務の一端を理解させ、同時に日本の社会文化を勉強して、学生が将来的な職業選択に向けての経験を積むことを目的とする。

#### （甲方的指导） / （甲の指導）

第3条 甲方需对学生讲解本协议的事项，同时负责学生日语学习以及职场体验（以下称【社会实践】）顺利进行的必要的指导工作。

第3条 甲は学生に対して本協定に定められる事項を周知させ、学生に日本語教育を実施し、円滑な職業体験が行えるために必要な指導を行う。

第4条 甲方及时提供学生申请日本在留资格所需材料并保证材料的真实。

第4条 甲は乙に学生の日本在留資格取得申請に必要な資料を提供し、当該資料に虚偽が無いことを保証する。

（乙方的义务） / （乙の役割）

第5条 乙方在社会实践期间，为甲方的学生配备指导负责人，对学生进行必要的指导和帮助。该期间，根据日本的国内法律，监督学生的社会实践、生活环境、生活态度。

第5条 乙は学生の職場体験期間中、学生に対して職務指導責任者を配置し、必要な指導と助言を行う。当該期間中、乙は日本国における関連法律に基づいて学生の職場体験、生活環境、生活態度を監督する。

第6条 乙方负责提供学生申请日本在留资格所需材料并保证材料的真实。并替学生办理日本在留资格的申请手续。

第6条 乙は甲に学生の日本在留資格取得申請に必要な資料を提供し、当該資料に虚偽が無いことを保証する。なお学生の日本在留資格取得申請手続きは学生に代わり乙が行うものとする。

（报酬） / （報酬）

第7条 社会实践期间，乙方按照社会实践的内容支付相应金额的报酬，该金额为事前在本协议中以书面形式记载规定的金额。

第7条 職場体験期間中、乙は学生に職場体験の職務内容に応じた金額を報酬として支払うものとし、事前に当該金額を書面にて明示することとする。

（其他） / （その他）

第8条 1、在社会实践期间，学生发生人身和财产损害时，甲乙双方相互协商妥善解决。但是，由于学生违反本协议的行为给乙方或者第三方造成损害，依据法律处理，该损害的最终责任由学生本人负责。

2、学生自费加入日本国内的死亡、伤害、伤病、损害赔偿保险。上述保险必要手续由乙方负责协助学生办理，保证学生获得保险保障。

3、学生负担中国国内旅费以及中国至日本往返国际旅费；乙方负担学生从日本国际机场至社会实践地的往返交通费。

4、在学生的社会实践期间，乙方需遵守日本劳动法规。

第8条 1. 職場体験期間中、学生に人身及び財産の損害が発生した場合は、甲乙相互協力して対処する。但し学生の本協定に反する行為により乙または第三者へ損害を生じさせた場合は、法令に従って処理するもの



とし、当該損害に係る責任は学生本人が負うものとする。

2. 学生は自費で日本国内の死亡と傷害に対する損害賠償保険に加入する。なお当該保険加入等に関する必要な手続きは乙の協力を得て学生が行うものとする。

3. 学生は中国国内の移動旅費を含んだ日本の国際空港までの往復国際旅費を負担する。乙は学生の日本国際空港から職場までの往復交通費を負担する。

4. 乙は学生の職場体験に際し、日本の労働法規を遵守する。

（社会实践时间） / （職場体験期間）

第9条 学生在乙方职场的社会实践期限在甲方同意的范围之内，由甲乙双方协商决定。

第9条 学生の職場体験期間は甲が認める期間の範囲内とし、甲乙が協議して当該期間を決定する。

（社会实践内容） / （職場体験内容）

第10条 甲乙双方协商决定学生的社会实践计划内容以及社会实践岗位分配方案。

第10条 学生の職場体験の内容及び職場体験の配属先は甲乙が協議して決定する。

（社会实践期间的情况掌握） / （職場体験期間中の状況把握）

第11条 为社会实践顺利进行，甲乙双方根据学生的社会实践情况，可随时协商予以调整。社会实践结束时，学生向乙方出示社会实践报告得到确认后，提供给甲方。

第11条 乙は職場体験が円滑に行われるように、学生の職場体験状況を把握し、問題がある場合は随時甲乙協議して調整する。また、学生は職場体験終了時にレポートを作成し、乙の確認後、甲に提出する。

（严守纪律） / （規律遵守）

第12条 社会实践期间，学生应严格遵守乙方的职务规定，在工作场所以及生活中应严格遵守日本的社会纪律。

第12条 学生は職場体験期間中、乙の職務規定を守り、職場及び生活面において日本国における社会規律を遵守する。

（保密义务） / （守秘義務）

第13条 学生在社会实践期间了解到的有关乙方业务方面的信息，在社会实践期间以及社会实践结束后不得向第三方泄露。

第13条 学生は職場体験期間中に知り得た乙の業務に関する情報を職場体験期間中及び終了後も第三者に漏洩しない。

（合作体制） / （協力体制）

第14条 甲乙双方为完成本协议的目的，就有关业务合作事项设立专门窗口，及时协调并交换信息。

第14条 甲乙は本目的達成の為、業務連携と協力事項に関する専用窓口を設置し、適時に情報交換や調整を行う。

（其他协议事项） / （その他協議事項）

第15条 有关本协议未规定的事项，由甲乙双方协商后决定。

第15条 本協定に定めない事項に関しては必要に応じ、甲乙協議の上これを定めるものとする。

（协议期限） / （協定期間）

第16条 本协议自甲乙双方代表签字之日生效，至学生社会实践期满后终止。

第16条 本協定は甲乙代表者署名した日を発効日として、学生の職場体験終了日までとする。

以上内容确认无误，本协议中日文本各一式两份，甲乙双方签字盖章后保存中日文本各一份为凭。

以上、本協定は中国語文と日本語文各 2 通を作成し、甲乙それぞれ記名捺印のうえ各 1 通を保管するものとする。

2018 年 10 月 8 日

甲方：西安理工大学

代表：

代表者署名



乙方：カラカミ観光株式会社

代表：

代表取締役 片山達哉







第19回日本語教育国際交流事業  
中国・陕西省大学生日本語プレゼンテーション大会

第 3 位

贈 日本NPO法人 教育国際交流協会

2018年11月3日



# 表彰状

審査員特別賞

西安理工大学

樊蓉殿

貴殿は第19回「中国・陝西省大学生  
日本語プレゼンテーション大会」に  
おいて厳正なる審査の結果優秀で  
あると認められました  
ここにその栄誉を称え頭書の賞を  
贈り表彰します

二〇一八年十一月三日

中国日本語教学研究会

日本ZPO法人教育国際交流協会





李佳莹 同学：

在第四届陕西省大学生日语翻译竞赛活动中，荣获三等奖，  
特发此证，以资鼓励。

陕西省翻译协会

二〇一九年十一月九日